|  |
| --- |
| C:\Users\albert.avdiu\Desktop\STEMA PER TEMPLATE.jpg |
| **REPUBLIKA E KOSOVËS**  REPUBLIKA KOSOVA – REPUBLIC OF KOSOVO |
| **KËSHILLI GJYQËSOR I KOSOVËS**  SUDSKI SAVET KOSOVA - KOSOVO JUDICIAL COUNCIL |

**Kodi i Etikës për përkthyes dhe interpret gjyqësor**

**Preambulë:**

Shumë persona që dalin para gjykatave nuk janë folës burimorë apo të rrjedhshëm të të dyja apo njërës gjuhë zyrtare të Kosovës. Funksioni i interpretëve dhe përkthyesve të certifikuar gjyqësorë është që ta heqin barrierën gjuhësore, për aq sa është e mundur, në mënyrë që personat e tillë të kenë qasje të njëjtë në drejtësi sikurse folësit burimorë apo të rrjedhshëm për të cilët nuk ekzistojnë barriera të tilla. Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë luajnë rol thelbësor në të gjitha përpjekjet për ta siguruar barazinë e qytetarëve në procedurat dhe proceset gjyqësore. Shkalla e besimit që u jepet interpretëve dhe përkthyesve gjyqësorë dhe përgjegjësia e madhe që ata e kanë kërkojnë standarde të larta dhe të njëjta etike që edhe do ta udhëzojnë, edhe do ta mbrojnë gjykatën.

**Zbatimi**:

Të gjithë përkthyesit dhe interpretët e certifikuar dhe regjistruar janë të obliguar që ta zbatojnë këtë Kod.

**Rregullat:**

**Rregulla 1.** **Saktësia e gjuhës burimore**: Të gjitha fjalët duhet të përkthehen besnikërisht në gjuhën e përkthimit, duke i ruajtur të gjitha elementet e mesazhit origjinal dhe duke i përdorur format sintaksore dhe semantike të gjuhës së përkthimit. Përkthimi duhet të tingëllojë i natyrshëm në gjuhën e përkthimit, ndërsa mesazhi origjinal nuk duhet të shtrembërohet përmes shtimeve apo heqjeve, shpjegimeve apo parafrazimeve.

Të gjitha elementet e pa thëna, siç janë pauzat, gabimet, fillimet e gabueshme dhe/ose përsëritjet duhet të barten në gjuhën e përkthimit. Fjalët e anglikanizuara të përziera në të folur duhet të ruhen, siç duhet të ruhen edhe shprehjet që kanë të bëjnë me kulturën dhe që nuk kanë ndonjë shprehje ekuivalente të drejtpërdrejtë në gjuhën e përkthimit ose që mund të kenë më shumë se një kuptim.

Regjistri, stili dhe toni i gjuhës burimore duhet të ruhen. Duhet të shmanget supozimi.

Interpretët gjyqësor që nuk dëgjojnë apo nuk kuptojnë se çfarë ka thënë folësi duhet të kërkojnë sqarime menjëherë. Gabimet e përkthyesit/es duhet të korrigjohen për procesverbal sa më parë që të jetë e mundur.

Interpretët dhe përkthyesit gjyqësor do ta përdorin teknikën specifike të përkthimit (përkthimin konsekutiv, simultan, pëshpëritës, gjatë të lexuarit) sipas kërkesave për komunikim optimal ndërkulturor në kontekstin juridik .

**Rregulla 2. Paanshmëria dhe konfliktet e interesit:** Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë duhet të mbesin të paanshëm dhe neutralë në të gjitha procedurat gjatë të cilave shërbejnë, ndërsa duhet ta ruajnë edhe përshtypjen e paanshmërisë dhe neutralitetit. Nga interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë kërkohet që t’i shmangen kontaktit me palët, dëshmitarët dhe cilindo ushtrues të ndonjë profesioni juridik dhe/ose familjar apo mik të tyre.

Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë abstenojnë nga komentimi për rastet në të cilat shërbejnë.

Çdo konflikt real apo potencial i bëhet me dije menjëherë gjykatës dhe të gjitha palëve sapo interpreti/ja apo përkthyesi/ja të vihet në dijeni për ndonjë konflikt të tillë të interesit.

**Rregulla 3. Konfidencialiteti:** Interpreti/ja nuk i zbulon informatat e privilegjuara ose konfidenciale që i merr gjatë interpretimit ose përgatitjes për përkthim pa autorizimin e drejtpërdrejtë dhe me shkrim të gjykatës, ndërsa të gjithë interpretët u nënshtrohen kushteve të Marrëveshjes së Konfidencialitetit që e nënshkruajnë në kohën e certifikimit nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.

Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë përmbahen nga përfitimi i çfarëdo dobie personale apo financiare nga informatat që i marrin gjatë një detyre të interpretimit ose përkthimit gjyqësor apo gjatë përgatitjes për të.

**Rregulla 4. Kufizimet në praktikë:** Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë e kufizojnë pjesëmarrjen e tyre në çështjet në të cilat shërbejnë me interpretim dhe përkthim, ndërsa palëve nuk u ofrojnë kurrfarë këshilla dhe nuk përfshihen përndryshe në aktivitete që mund të interpretohen si praktikim i ligjit ose avokim në emër të cilësdo palë. Çdo kërkesë bërë interpretit/es ose përkthyesit/es për ta bërë këtë duhet t’i bëhet me dije gjykatës menjëherë.

**Rregulla 5. Protokolli dhe shkeljet**: Interpretët gjyqësorë sillen në përputhje me standardet profesionale dhe protokollet e gjykatës. Ata sillen me dinjitet dhe respekt ndaj gjykatës dhe i kryejnë detyrat e tyre në mënyrë sa më diskrete që të jetë e mundur. Interpretët gjyqësorë duhet t’i përdorin vetat gramatikore si folës. Kur bëhet e domosdoshme që të marrin rol parësor në komunikim, nga ta kërkohet që të deklarohen se janë duke folur për vetveten duke e përdorur veten e tretë si instancë (p.sh.: "Interpreti ka nevojë që të kërkojë sqarim...")

**Rregulla 6. Ruajtja dhe përmirësimi i shkathtësive dhe njohurve**: Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë përpiqen t’i ruajnë dhe përmirësojnë shkathtësitë dhe njohuritë e tyre të interpretimit dhe përkthimit dhe të kuptojnë se nga ta mund kërkohen prova për aktivitetet e tilla gjatë ndonjë procesi të ricertifikimit.

**Rregulla 7. Paraqitja e saktë e kredencialeve:** Për tu certifikuar nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës, interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë i paraqesin certifikatat, akreditimet, trajnimet dhe përvojën relevante në mënyrë të saktë përmes sigurimit të kopjeve të certifikuara dhe zyrtare.

**Rregulla 8. Pengesat në zbatim**: Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë ia bëjnë me dije gjykatës menjëherë çdo rrethanë ose kusht që e pengon zbatimin e plotë të çdo rregulle të këtij Kodi, përfshirë lodhjen e interpretit/es, pamundësinë për të dëgjuar ose mungesën e njohurive të duhura për terminologjinë e veçantë dhe/ose të kuptuarit e pamjaftueshëm të ndonjë dialekti.

Interpretët dhe përkthyesit gjyqësorë nuk duhet ta pranojnë ndonjë detyrë për të cilën nuk kanë zotësi adekuate (në kuptim të gjuhës apo lëndës) apo të cilën nuk janë në gjendje ta kryejnë në mënyrën e duhur (p.sh. për shkak të kohës së pamjaftueshme për tu përgatitur për atë detyrë). Ata duhet t’i refuzojnë detyrat që duhet të kryhen në kushte që e bëjnë të pamundur performancën e një profesionisti të kualifikuar.

**Burimet dhe parimet kryesore:**

Kodi i Etikës për Interpret dhe Përkthyes Gjyqësor të certifikuar buron drejtpërsëdrejti nga parimet që janë përkufizuar në burimet në vijim. Ato e demonstrojnë rolin kyç të interpretëve dhe përkthyesve gjyqësorë në kërkimin e së vërtetës dhe mënyrën se si puna e tyre mund të ndikojë në jetën dhe të drejtat e të tjerëve:

*Deklarata Universale e të Drejtave të Njeriut,* dhjetor 1948 (nenet 1-11)

*Konventa Evropiane për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut*, nëntor 1950 (nenet 5 dhe 6) •

*Karta e të Drejtave Themelore e Bashkimit Evropian* (2000/C 364/01), KAPITULLI III – nenet 20 – 21, KAPITULLI VI –nenet 47 – 50

*Direktiva 2010/64/EU e Parlamentit dhe Këshillit të Evropës e 20 tetorit të vitit 2010* për të Drejtën në Interpretim dhe Përkthim në Procedurë Penale.

**Përkufizimi i termave**

Për qëllimet e këtij Kodi, termat në vijim do t’i kenë kuptimet në vijim:

*Gjuhët zyrtare:* Ato gjuhë që janë përkufizuar në Ligjin për Përdorimin e Gjuhëve (02/L-37) me theks të veçantë në nenet 2, 12, 13, 14, 16 dhe 17.

*Interpret/e dhe/ose përkthyes/e gjyqësor/e:* Interpretët dhe/ose përkthyesit gjyqësorë janë profesionistë që janë të kualifikuar për ta përkthyer gjuhën e folur dhe/ose gjuhën e shkruar dhe që janë certifikuar për ta bërë këtë në gjykatat e Kosovës nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës për gjuhët specifike.

*Përkthimi konsekutiv:* Interpreti përkthen pasi folësi i gjuhës burimore ta ketë kryer të folurit. Përkthyesit e gjuhës së folur mund të përdorin teknika të veçanta të marrjes së shënimeve për të ndihmuar në përkthimin e fjalive të gjata.

*Zotësia ndërkulturore:* Vetëdija profesionale dhe të kuptuarit e faktorëve kulturorë, duke përfshirë sjelljen dhe gjestet, tonin e zërit, vlerat, rolet, institucionet si dhe dallimet dhe ngjashmëritë gjuhësore, por duke mos u kufizuar me to.

*Përkthimi simultan:* Interpreti e bart mesazhin nga gjuha burimore në gjuhën e përkthimit dhe anasjelltas.

*Përkthimi gjatë të lexuarit:* Kjo metodë kërkohet për përkthimin me gojë të dokumenteve të shkruara sipas rastit. Dokumenti në gjuhën burimore përkthehet me gojë.

*Pëshpëritja:* Përkthim simultan pa përdorimin e kabinave të përkthimit, i cili zakonisht u ofrohet më së shumti tre personave.

**Deklarata e pranimit**

Unë, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ pranoj se më është siguruar një kopje e *“Kodit të Etikës për Përkthyes dhe Interpret Gjyqësor”* dhe se e kam lexuar dhe e kuptoj fushëveprimin e plotë të Kodit dhe zbatimin e tij për punën time si përkthyes/e ose interpret/e gjyqësor/e i/e certifikuar. Përveç kësaj, unë e pranoj se e kuptoj se do të mbaj përgjegjësi për të gjitha rregullat që i përmban Kodi dhe se për shkeljen e cilësdo rregull do t’i nënshtrohem procedurës disiplinore, duke përfshirë anulimin e certifikimit tim dhe ndalimin e aftësisë sime për të marrë dhe për të pranuar detyra si interpret/e dhe/ose përkthyes/e gjyqësor/e.

Kjo deklaratë e pranimit do të ruhet si pjesë e dosjes së certifikimit tim në Këshillin Gjyqësor të Kosovës. Unë e kuptoj se, nëse Kodi përditësohet apo ndryshohet në çfarëdo mënyre, nga unë do të kërkohet që ta nënshkruajë një deklaratë të re të pranimit të Kodit të ri për ta ruajtur certifikimin tim.

Emri dhe mbiemri: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Numri i letërnjoftimit: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Nënshkrimi dhe data: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_